



НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ
**ЛИНГВОТЕРРИТОРИЧЕСКАЯ
ПАРАДИГМА:** ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ
И ПРИКЛАДНЫЕ
АСПЕКТЫ

2021. №26-1

Индексирование:



ISSN 2307-6364



9 772307 636237 >

ISSN 2307-6364



Учредитель, издатель:
ФГБОУ ВО «Сочинский государственный университет»

ЛИНГВОРИТОРИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА:
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ. 2021. № 26-1
Научный журнал

*Номер журнала включает материалы мероприятий, реализованных при грантовой поддержке
фонда «Русский мир»*

Редакционная коллегия:

А.А. Ворожбитова (г. Сочи,
Россия), гл. редактор – д-р филол.
наук, д-р пед. наук, профессор

Анна В. Кузнецова (г. Ростов-на-Дону,
Россия), зам. гл. редактора –
д-р филол. наук, профессор

О.А. Бурукина (г. Москва, Россия; г. Вааса,
Финляндия), канд. филол. наук, доцент

Л.Ю. Буянова (г. Краснодар,
Россия), д-р филол. наук,
профессор

С.И. Потапенко (г. Киев,
Украина), д-р филол. наук,
профессор

В.И. Супрун (г. Волгоград, Россия),
д-р филол. наук, профессор

Редакционный совет:

В.И. Аннушкин (г. Москва, Россия)

Л.А. Араева (г. Кемерово, Россия)

С.К. Башиева (г. Нальчик, Россия)

О.Н. Иванищева (г. Мурманск, Россия)

Г.И. Исина (г. Караганда, Казахстан)

В.И. Карасик (г. Волгоград, Россия)

Э.Р. Лассан (г. Вильнюс, Литва)

И. Лукс (г. Карлсруэ, Германия)

И. Микулацо (г. Пула, Хорватия)

Й. Митурска-Бояновска (г. Щецин,
Польша)

Г.Г. Почепцов (г. Киев, Украина)

Г.М. Романова (г. Сочи, Россия)

И.А. Стернин (г. Воронеж, Россия)

О.В. Тимашева (г. Москва, Россия)

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных техно-
логий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор).

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-58131 от 20 мая 2014 г.
Информационная продукция для детей старше 16 лет.

Журнал включен в базу Научной электронной библиотеки eLibrary (Российский индекс научного ци-
тирования): http://elibrary.ru/title_about.asp?id=37965

Адрес учредителя, издателя:
354000, г. Сочи, ул. Пластунская, 94
Адрес редакции, типографии:
354000, г. Сочи, ул. Пластунская, 94
Тел.: +7-918-305-44-87
E-mail: alvorozhbitova@mail.ru
Сайт журнала: <http://лингвориторияка.рф>

Выходит с 2002 г.
Периодичность – 1 раз в год
Свободная цена

Подписано в печать 20.06.2021
Формат 21 x 29,7/4
Уч.-изд. л. 29,8. Усл. печ. л. 28,8.
Тираж 500 экз. Заказ № 1038

Редактор
А.А. Ворожбитова

Редактор-переводчик С.И. Потапенко
Технический редактор
В.В. Чернышова

ISSN 2307-6364

© ФГБОУ ВО «Сочинский государственный университет», 2021

**Founder, publisher: Federal Budget Educational Institution
of Higher Education “Sochi State University”, Russia**

LINGUISTIC & RHETORICAL PARADIGM:
THEORETICAL AND APPLIED ASPECTS. 2021. № 26-1
Scientific journal

*The journal issue includes materials of events supported by “**Russkiy Mir Foundation**” grants*

Editorial Board:

A.A. Vorozhbitova (Sochi, Russia),
Ch. Editor – Dr. of Philology,
Dr. of Pedagogics, Professor

Anna V. Kuznetsova (Rostov-on-Don, Russia),
Deputy Editor –
Dr. of Philology, Professor

O.A. Burukina (Moscow, Russia;
Vaasa, Finland), Candidate of Philology,
Associate Professor

L.Yu. Buyanova (Krasnodar, Russia),
Dr. of Philology, Professor

S.I. Potapenko (Kyiv, Ukraine),
Dr. of Philology, Professor

V.I. Suprun (Volgograd, Russia),
Dr. of Philology, Professor

Editorial Council:

V.I. Annushkin (Moscow, Russia)

L.A. Arayeva (Kemerovo, Russia)

S.K. Bashiyeva (Nalchik, Russia)

O.N. Ivanisheva (Murmansk, Russia)

G.I. Issina (Karaganda, Kazakhstan)

V.I. Karasik (Volgograd, Russia)

E.R. Lassan (Vilnius, Lithuania)

I. Lux (Karlsruhe, Germany)

I. Mikulatso (Pula, Croatia)

J. Miturska-Boyanovska (Szczecin, Poland)

G.G. Pocheptsov (Kyiv, Ukraine)

G.M. Romanova (Sochi, Russia)

I.A. Sternin (Voronezh, Russia)

O.V. Timasheva (Moscow, Russia)

The Journal is registered by the Federal Service for Supervision in the Sphere of Communications, Information Technologies and Mass Communications (Roskomnadzor).

Certificate of registration of mass media PI № ФС77-58131 of May 20, 2014.

Information product for children over 16 years.

The Journal is included in the Scientific Electronic Library (Russian Science Citation Index):
http://elibrary.ru/title_about.asp?id=37965

Address of the founder, publisher:
354000, Sochi, Plastunskaya Str., 94
Address of the editorial office, of the printing
house:
354000, Sochi, Plastunskaya Str., 94
Tel.: +7-918-305-44-87
E-mail: alvorozhbitova@mail.ru
Journal site: <http://лингвориторика.рф>

Signed into print 20.06.2021
Format 21 x 29,7 / 4
Publish. print sheets 29,8 Print sheets 28,8.
500 copies. Order № 1038

Editor A.A. Vorozhbitova

Translation editor S.I. Potapenko

Technical Editor V.V. Chernyshova

Published since 2002
Frequency – one issue per year
Free price

ISSN 2307-6364

© Federal State Budget Educational Institution of Higher Education «Sochi State University», 2021

Идрисова Э.Т. (г. Актобе), Абылхасова К.С. (г. Нур-Султан, Республика Казахстан). Коммуникативные стратегии и двойная событийность в поэтике А. Чехова.....	122
Изыумская С.С. (г. Ростов-на-Дону). Заимствование в художественном тексте: взгляды А.С. Пушкина (на материале романа «Евгений Онегин»)	127
Микулац И. (г. Пула, Хорватия). Языковая картина мира в авторской песне Булата Шалвовича Окуджавы ...	130
Мишина М.М. (г. Сочи). Продуцент верлибрического дискурса как языковая и литературная личность: лингвориторическая рефлексия («Верочка Вербина»).....	137
Троцюк С.Н. (г. Санкт-Петербург). Методика анализа концептуального пространства текста (на примере повестей Н.В. Гоголя «Старосветские помещики», «Тарас Бульба»).....	141
Уразаева К.Б., Абылхасова К.С., Карпыкова А.Ш. (г. Нур-Султан, Республика Казахстан). Методология изучения эпиграфа как коммуникативного намерения и риторического аргумента	144
Хамраев А.Т., Шагимолдина М.О. (г. Алматы, Республика Казахстан). Казахско-азербайджанские литературные связи в постсоветский период: коммуникативно-культурологический аспект.....	149

Раздел V. Творчество русскоязычных писателей, покинувших Россию в XX веке: проблемы системного осмысления и популяризации

Азкенова Ж.К. (г. Нур-Султан), Шоманова Г.К. (г. Павлодар), Идрисова Э.Т. (г. Актобе), Дутбаева С.С. (г. Атырау, Республика Казахстан). Деконструкция и национальное своеобразие русского постмодернизма. Проза А. Терца	152
Дутбаева С.С. (г. Атырау, Республика Казахстан), Арсениев С.В. (г. София, Республика Болгария). Творчество молодых поэтов-эмигрантов в Болгарии: «Листок студенческого академического кружка».....	156
Звонарева Л.У. (г. Москва), Севинч Учгюль (г. Кайсери, Турция). Проза Аркадия Мара (Нью-Йорк) и Лидии Григорьевой (Лондон) в контексте творческих поисков и экспериментов писателей третьей волны эмиграции	162
Каргина Ю.А. (г. Сочи). Писатели-эмигранты «третьей волны» на уроках литературы в выпускных классах школы.....	169
Королькова А.В. (г. Смоленск). Ценностная парадигма афористики Василия Аксенова (на материале романа «Остров Крым»)	174
Пырков И.В. (г. Саратов). Русская эмиграция последней волны в зеркале «Невидимой газеты»: отражения, параллели, рецепции	178
Сагинтаев Э.Б. (г. Алматы, Республика Казахстан). Литературоведческие аспекты осмысления евразийства в книге Татьяны Фроловской «Евразийский лев»	182
Сарсенбаева А.А. (г. Нукус, Республика Узбекистан). Особенности раскрытия образов в пьесе А.И. Солженицына «Свеча на ветру».....	185
Сидорова Т.А. (г. Архангельск), Ильина Е.В. (г. Тюмень). Рефлексии как способ отражения социокультурного опыта осмысления феномена покинутой родины (на материале сборника эссе П. Вайля и А. Гениса «Русская кухня в изгнании»)	188

Раздел VI. Непрерывное лингвориторическое образование как инновационная педагогическая система

Белова Н.А. (г. Саранск). Филологическая интерпретация художественного текста как компонент методической подготовки учителя-словесника (уровень магистратуры)	195
Киркина Е.Н. (г. Саранск). Проектная деятельность как средство формирования билингвальной языковой личности школьников	199
Ковалевская И.И. (г. Минск, Республика Беларусь). Структурные компоненты формирования профессионально-деловой коммуникативной компетенции в условиях диалога	202
Лопатина С.С. (г. Новосибирск). Разработка и реализация индивидуальной программы стажировки по русскому языку для китайских обучающихся (студенческий обмен).....	205
Лучкина Н.В., Мулатова Н.А., Проценко И.Ю. (г. Ростов-на-Дону). Развитие риторических умений и навыков на занятиях по культуре речи со студентами медицинского вуза	210
Нгуен Тхи Ханг (г. Хошимин, Социалистическая Республика Вьетнам). Компьютерная игра «Вращение колеса» (Powerpoint) в обучении вьетнамцев русскому языку как иностранному.....	214
Нгуен Тхи Ханг (г. Хошимин, Социалистическая Республика Вьетнам). Обучение русскому языку как иностранному в Хошиминском государственном университете образования в условиях пандемии: практика и решения	218
Саяхмет С.С. (г. Алматы, Республика Казахстан). Формирование профессионального тезауруса будущего филолога в рамках послевузовского образования в Казахстане	221
Сейтенова В.А., Кабулова Л.Т., Абдреимова Д.К. (г. Нукус, Республика Узбекистан). О некоторых приемах развития речевой деятельности при обучении деловому общению.....	225
Серпикова М.Б. (г. Москва). Лингвориторический подход к формированию читательской компетенции учащихся.....	228
Серпикова М.Б., Шехурдина Т.А. (г. Москва). Проблема формирования языковой личности в техническом вузе: лингвориторический аспект	235
Хошмуратова И.П. (г. Нукус, Республика Узбекистан). Формирование речемыслительной культуры в процессе изучения пословиц и поговорок на занятиях по русскому языку	240
Чаркваниани Л.Я. (г. Кутаиси, Грузия). Инновационные методы преподавания русского языка как иностранного в Грузии.....	243
Щемерова Н.Н. (г. Саранск). Формирование профессиональной языковой личности будущего педагога в процессе изучения дисциплины «Речевые практики»	246

Mikulaco I. (Pula, Republic of Croatia). Linguistic worldview in Bulat Shalvovich Okudzhava's bard song	130
Mishina M.M. (Sochi). Producer of verlibric discourse as a linguistic and literary personality: Linguistic & rhetorical reflection ("Verochka Verbina")	137
Trotciuk S.N. (St. Petersburg). Methodology of analyzing the conceptual space of a text (a case study of N.V. Gogol's "Old-world landlords", "Taras Bulba" novels)	141
Urazayeva K.B., Abylkhassova K.S., Karpykova A.Sh. (Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan). Methodology of studying the epigraph as communicative intention and rhetorical argument	144
Khamraev A.T., Shagimoldina M.O. (Almaty, Republic of Kazakhstan). Kazakh-Azerbaijani literary relations in the post-Soviet period: Communicative cultural aspect	149

**Part Five. Heritage of the Russian-speaking writers who left Russia in the XX century:
Problems of systematic comprehension and popularization**

Azkenova Zh.K. (Nur-Sultan), Shomanova G.K. (Pavlodar), Idrissova E.T. (Aktobe), Dutbayeva S.S. (Atyrau, Republic of Kazakhstan). Deconstruction and national identity of Russian postmodernism. A. Terts' prose	152
Dutbayeva S.S. (Atyrau, Republic of Kazakhstan), Arseniev S.V. (Sofia, Republic of Bulgaria). Creativity of young émigré poets in Bulgaria: "Student Scientific Circle's Leaflet"	156
Zvonareva L.U. (Moscow), Sevinc Ucgul (Kayseri, Republic of Turkey). Prose by Arkady Mar (New York) and Lydia Grigorieva (London) in the context of creative search and experiments by writers of the third wave of emigration	162
Kargina Y.A. (Sochi). "Third wave" émigré writers at literature lessons in the final school year	169
Korolkova A.V. (Smolensk). Vasily Aksenov's axiological paradigm of aphoristics (a case of the "Crimea Island" novel)	174
Pyrkov I.V. (Saratov). Russian emigration of the last wave as mirrored by the "Invisible Newspaper": Reflections, parallels, reception	178
Sagintajev E.B. (Almaty, Republic of Kazakhstan). Literary aspects of comprehending Eurasianism in Tatiana Frolovskaya's "Eurasian Lion" book	182
Sarsenbaeva A.A. (Nukus, Republic of Uzbekistan). Specificity of depicting characters in A.I. Solzhenitsyn's play "A Candle in the Wind"	185
Sidorova T.A. (Arkhangelsk), Ilyina E.V. (Tyumen). Introspection as a way of reflecting socio-cultural experience of comprehending the Left Homeland phenomenon (a case of "Russian Cuisine in Exile" collection of essays by P. Weil and A. Genis)	188

**Part Six. Continuing Linguistic & Rhetorical Education
as an innovative pedagogical system**

Belova N. (Saransk). Philological interpretation of literary text as a component of Russian language and literature teacher's methodical training (master's level)	195
Kirkina E.N. (Saransk). Project activity as a means of forming a schoolchild's bilingual linguistic personality	199
Kovaleuskaya I.I. (Minsk, Republic of Belarus). Structural components of developing professional and business communicative competence through dialogue	202
Lopatina S.S. (Novosibirsk). Development and implementation of an individual Russian language internship program for Chinese students (student exchange)	205
Luchkina N.V., Mulatova N.A., Protsenko I.Y. (Rostov-on-Don). Development of Medical University students' rhetorical skills in speech culture classes	210
Nguyen Thi Hang (Ho Chi Minh, The Socialist Republic of Vietnam). "Lucky Wheel" (Microsoft PowerPoint) computer game in teaching Russian as a foreign language to Vietnamese	214
Nguyen Thi Hang (Ho Chi Minh, The Socialist Republic of Vietnam). Teaching Russian as a foreign language at Ho Chi Minh City University in the context of the pandemic: Practice and solutions	218
Sayakhmet S.S. (Almaty, Republic of Kazakhstan). Forming future philologist's thesaurus in the framework of post-graduate education in Kazakhstan	221
Sejtenova V.A., Kabulova L.T., Abdreymova D.K. (Nukus, Republic of Uzbekistan). Techniques of developing speech activity in business communication training	225
Serpikova M.B. (Moscow). Linguistic & rhetorical approach to forming students' reading competence	228
Serpikova M.B., Shekhurdina T.A. (Moscow). Problem of forming linguistic personality in a technical university: Linguistic & rhetorical aspect	235
Khoshmuratova I.P. (Nukus, Republic of Uzbekistan). Forming speech culture in the process of studying proverbs and sayings in Russian language classes	240
Charkviani L. (Kutaisi, Georgia). Innovative methods of teaching Russian as a foreign language in Georgia	243
Shchemerova N.N. (Saransk). Forming future teacher's professional linguistic personality in the course of studying "Speech Practices" discipline	246

О некоторых приемах развития речевой деятельности при обучении деловому общению

¹Сейтенова Венера Андреевна

²Кабулова Лола Толыбаевна

³Абдуреймова Дилярам Кыдырбаевна

¹Каракалпакский государственный университет имени Бердаха, Узбекистан
230100, г. Нукус, ул. Академика Ч. Абдилова, 1
старший преподаватель
E-mail: s_lilian@mail.ru

²Каракалпакский государственный университет имени Бердаха, Узбекистан
230100, г. Нукус, ул. Академика Ч. Абдилова, 1
кандидат филологических наук, доцент
E-mail: s_lilian@mail.ru

³Каракалпакский государственный университет имени Бердаха, Узбекистан
230100, г. Нукус, ул. Академика Ч. Абдилова, 1
старший преподаватель
E-mail: s_lilian@mail.ru

Аннотация. Тема статьи обусловлена необходимостью обучения русскому языку специалистов, деятельность которых связана с установлением деловых контактов с Россией. В статье рассматриваются вопросы формирования монологических и диалогических навыков ведения переговоров, возникающих в процессе коммерческой деятельности.

Ключевые слова: профессиональное общение, деловая речь, переговоры, речевые умения, навыки, упражнения, речевое действие, коммуникативная задача.

УДК 378.881.161.1

Techniques of developing speech activity in business communication training

¹Venera A. Sejtenova

²Lola T. Kabulova

³Dilaram K. Abdreymova

¹Karakalpak State University named after Berdakh, Uzbekistan
230100 Nukus, Academician Ch. Abdirov Str., 1
Senior Teacher
E-mail: s_lilian@mail.ru

²Karakalpak State University named after Berdakh, Uzbekistan
230100 Nukus, Academician Ch. Abdirov Str., 1
Candidate of Sciences (Philology)
E-mail: s_lilian@mail.ru

³Karakalpak State University named after Berdakh, Uzbekistan
230100 Nukus, Academician Ch. Abdirov Str., 1
Senior Teacher
E-mail: s_lilian@mail.ru

Abstract. The topic of the article is brought about by the necessity to teach the Russian language to specialists establishing business contacts with Russia. The paper discusses the issues of forming monological and dialogical skills of conducting negotiations, important for sustaining commercial activity.

Keywords: professional communication, business speech, negotiations, speech skills, skills, exercises, speech action, communicative task.

UDC 378.881.161.1

Введение. В условиях интенсивно развивающихся международных контактов и связей республик Узбекистан и Каракалпакстан с другими странами высокий уровень владения русским языком является обязательным условием осуществления экономического сотрудничества на территории ближнего зарубежья. Как учебный предмет, русский язык представляет собой один из компонентов общей системы подготовки специалистов в вузе. Выпускникам вузов, работающих в различных государственных учреждениях, международных организациях, внешнеторговых предприятиях, необходимо осуществлять деловые контакты по различным вопросам. Неотъемлемой частью профессиональной деятельности специалистов данного профиля является работа, направленная на заключение внешнеторговой сделки с иноязычным партнером, осуществление которой невозможно

без предшествующей беседы или переговоров в устной форме на русском языке. Устные переговоры, на наш взгляд, наиболее полно отражают специфику профессионального общения специалистов в области внешне-экономических связей и являются доминирующим способом согласования условий проекта контракта.

Материалы и методы. Речевое воздействие всегда осуществляется при помощи языковых средств, поэтому успех переговоров зависит от степени владения участниками рабочим (в нашем случае русским) языком, т.е. от сформированности целого ряда речевых навыков, обеспечивающих как правильное оформление высказываний средствами русского языка, так и адекватное понимание речи партнера по общению. Исходя из этого, в рамках нашей статьи мы попытались рассмотреть вопросы формирования навыков монологической и диалогической речи в ситуации переговоров, возникающей в процессе будущей профессиональной деятельности специалистов по внешнеэкономическим связям. Экспериментальные данные показали, что наибольшее влияние на успешное овладение иноязычной речью оказывает высокий уровень развития операций анализа-синтеза, языковой догадки и памяти.

Обсуждение. В ходе реализации коммерческих операций используются и устное и письменное общение, но предпочтение, как отмечает целый ряд специалистов в данной области (К.А. Павлов, К.Г. Воронов, Н.Н. Герчикова и др.), отдается устному контактному общению, устным переговорам, что, видимо, объясняется наличием у него ряда особенностей, вытекающих как из специфики устного речевого общения в целом, так и из характера коммерческой деятельности.

Анализ существующей литературы по переговорам [Лебедева, Мицич 1987], а также беседы со специалистами показали, что переговоры имеют определенную структуру, которая вытекает из специфики речевого общения в рамках коммерческой деятельности, самой логики «переговорной» ситуации и деятельности в ней человека. Характерными и значимыми в модели переговоров являются следующие четыре этапа:

- I. Установление контакта с партнером.
- II. Выяснение и уточнение позиций.
- III. Отстаивание позиций.
- IV. Согласование позиций и принятие решений.

Как видно из приведенной модели, участникам переговоров приходится решать большое количество разнообразных коммуникативных задач. Учитывая это, а также и то, что переговоры ведутся без немедленного привлечения справочного материала и участникам необходимо держать в памяти огромный запас информации, им должна предшествовать тщательная подготовка. Последняя предполагает владение участниками целым комплексом речевых умений, вытекающих, прежде всего, из модели переговоров, а также особенностей речевого общения специалистов данного профиля. Рассмотрим те умения, которые необходимы для продумывания и правильного выбора речевых действий, определяющих ход обсуждения:

А) удержать в оперативной памяти всю информацию, излагающуюся сторонами по обсуждаемым вопросам (факты, цифры, аргументы, контраргументы партнера, альтернативные предложения и т.д.);

Б) быстро извлекать из долговременной памяти слова и выражения, касающиеся как сути обсуждаемого вопроса, так и речевые формулы и заполнители пауз, последние играют особо важную роль при необходимости выиграть время для обдумывания ответной реплики;

В) прогнозировать начало и продолжение реплик партнера в смысловом плане, а также дальнейшего хода переговоров, что позволит заранее подготовить ответ на высказывания партнера.

Данные умения явились определяющим фактором для создания системы упражнений, преследующих достижение двух целей:

- а) развития речевых механизмов;
- б) усвоения, запоминания, воспроизведения материала, нужного для умений вести деловые переговоры.

Предлагаемая нами система упражнений рассчитана на групповые занятия с учетом индивидуальных особенностей учащихся. Задача преподавателей состоит в том, чтобы строить индивидуальную работу на основе диагностики психологических механизмов протекания психических процессов, которые, как правило, имеют различный уровень развития. Наибольшее влияние на успешное овладение иноязычной речью, как известно, оказывает высокий уровень развития операций анализа-синтеза, языковой догадки и памяти.

Индивидуальное обучение реализуется за счет использования различного объема предлагаемой информации, повторяемости необходимого для усвоения материала на новом, более высоком уровне.

Память, безусловно, занимает в процессе развития речевой деятельности значительное место [Репкина 1972]. Для понимания сообщения или в процессе высказывания на неродном языке необходимо удержать в памяти все предыдущие слова до тех пор, пока не будет закончена фраза. В противном случае не удастся понять фразу слушающему и построить ее говорящему. Объем оперативной памяти зависит от информативности материала. Поэтому предлагаемые задания даны с постепенным нарастанием количества информации за счет детализации уточнений, введения слов в ином значении, введения информации, содержащей фактические данные. Например, в ситуации «Заключение договора на поставку товара» могут быть использованы следующие задания:

а) прослушайте фразу «Мы считаем заключение договора возможным при выполнении данных условий», повторите ее; б) прослушайте фразу «Мы согласны заключить сделку при выполнении условий, оговоренных во время предыдущей встречи», повторите ее; в) прослушайте фразу «Мы считаем, что заключение договора на данных условиях не представляется возможным», повторите ее; г) прослушайте две фразы «Считаем, что заключение сделки на данных условиях не приемлемо для нас. Ситуация на рынке меняется не в нашу пользу, так как спрос на данный товар падает», повторите ее; д) прослушайте текст «Мы изучили сложившуюся ситуацию на рынке и пришли к выводу, что спрос на данный товар падает. Поэтому заключение договора на

оговоренных ранее условиях не представляется возможным. Считаем оправданным пересмотреть первоначальную цену за единицу товара», повторите ее; е) прослушайте еще раз предыдущий текст и задайте уточняющие вопросы к нему; ж) прослушайте текст «Японская компания «Soni» занимает в мировой электронике пятое, а в европейской – четвертое место, в производстве электробытовых приборов – шестое место в мире, а в производстве сотовых телефонов – второе место в мире вслед за американской компанией «Aуfon», повторите ее.

Как видно из приведенных заданий, количество слов во фразе увеличивается, запоминаемая единица усложняется, постепенно модифицируется от фразы к единице из двух фраз и далее до текста. При такой работе у учащихся развивается не только оперативная память, но и вырабатываются навыки построения высказываний.

По мере овладения иноязычной речью у учащихся появляется потребность в более свободном использовании приобретенного лингвистического опыта – творчески использовать в своей речи полученные знания, навыки и умения. Оптимальным средством для этого является прием синонимической замены языковых конструкций и форм в собственных высказываниях. В процессе ведения деловых переговоров выбор языковых конструкций и форм находится в тесной связи не только с выражаемым содержанием, но и с необходимостью сохранить стилистические нормы деловой речи. Стилиобразующие признаки деловой речи проявляются на уровне синтаксиса и лексики, специфическими чертами которых являются выраженный предикативный характер, доминирующая роль имен, в основном, отглагольного образования в полупредикативной функции, употребление вспомогательных глаголов с модальным значением и т.д. Приведем образцы заданий по развитию навыков синонимической замены:

а) прослушайте словосочетание «имеем намерение», эквивалентом какого односложного глагола оно является; б) прослушайте словосочетание «выражаем уверенность», эквивалентом какого слова разговорного стиля оно является; в) замените приведенные слова на эквивалентные сочетания делового языка: благодарим, удивлены, готовы, хотим, сожалеем; г) прослушайте фразу «Мы хотим заключить соглашение по купле-продаже», замените подчеркнутое глагольно-именное сочетание; д) прослушайте предложение «Фирма поставляет средства оргтехники», замените глагол на глагольно-именное сочетание.

На уровне лексики можно предложить задания типа:

- замените выделенные слова в предложениях синонимичными из данных в скобках (стартовый, финансирование, сбыт, продукция, пролонгация):

а) «Мы выражаем готовность к продлению договора»; б) «Банк осуществляет субсидирование крупных строительных объектов»; в) «Фирма оказывает услуги по реализации товара»; г) «Первоначальный капитал компании составлял 10 миллионов».

Такое задание можно усложнить, предоставив учащимся самостоятельно находить эквиваленты словам при наличии у них лингвистического опыта. Далее можно предложить учащимся составить диалог на определенную тему. Например:

- представьте себя в ситуации «Обсуждение проекта контракта», «Заключение сделки по купле-продаже» и составьте диалог, опираясь на ключевые слова и словосочетания: «условия оплаты», «предварительная оплата», «безналичная оплата», «неустойка», «срок передачи», «передача товара», «единица товара» и т.п.

Лингвистический опыт и особенно выработанные речевые стереотипы дают возможность перехода к формированию у них механизма вероятностного прогнозирования, под которым принято понимать «способность человека использовать информацию, имеющуюся в его прошлом опыте, для прогноза вероятности наступления тех или иных событий в предстоящей ситуации» [Фрумкина 1971: 58-60]. Формирование данного механизма является особенно важным для участников переговоров в силу специфики их деятельности.

Умения предвосхищать высказывание партнера по переговорам можно выработать при целенаправленном и повторяющемся выполнении заданий, связанных с прогнозированием.

Приведем образцы заданий:

а) прослушайте существительное «лицензия», назовите определения, с которыми оно употребляется; б) прослушайте глагол «производить», назовите существительные, с которыми он употребляется; в) составьте с полученными словосочетаниями предложения; г) прослушайте речевое клише «представлять интересы», назовите ситуации, в которых оно употребляется; д) самостоятельно составьте ситуацию, в которой употребляется речевое клише «оказывать услуги»; е) прослушайте начало предложения «Договор на поставку товара предусматривает...», закончите его; ж) прослушайте текст два раза, воспроизведите пропущенный смысловой кусок.

Заключение. Планомерная и целенаправленная работа по развитию речевых механизмов на базе русского языка способствует формированию навыков восприятия и порождения устных высказываний, необходимых для ведения переговоров, активизирует речемыслительную деятельность обучаемых. Работа на основе приведенных заданий расширяет возможность учащихся в продуцировании высказываний и позволит им адекватно участвовать в процессе деловых переговоров на русском языке.

Библиография

Лебедева М.М. Уметь вести переговоры: практические рекомендации по подготовке к ведению переговоров. – Москва, 1991. – 72 с.

Милич Предраг. Как проводить деловые беседы. – М.: «Мысль», 1987. – 208 с.

Репкина Г.В. Память в обучении языку. // В кн. Психологические вопросы обучения иностранцев русскому языку. Под ред. А.А.Леонтьева, Т.В.Рябовой. – Москва, 1972. – С. 54-69.

Фрумкина Р.М. Вероятность прогнозирования элементов текста и речевое поведение. – Москва, 1971. – 199 с.